

Redakcija galioja nuo: 2024 m. birželio 1 d.

Version valid from: 1 June 2024

Šios bendrosios pardavimo sąlygos („**Bendrosios sąlygos**“ arba „**BS**“) tampa tarp UHB įmonių grupei priklausančio ir specialiosiose pardavimo sąlygose nurodyto pardavėjo („**Pardavėjas**“) ir specialiosiose pardavimo sąlygose nurodyto pirkėjo („**Pirkėjas**“) pasirašytos pardavimo sutarties neatskiriama dalimi (tos specialiosios pardavimo sąlygos, „**Specialiosios sąlygos**“ arba „**SS**“; ta pardavimo sutartis, „**Sutartis**“).

Sutartis susideda iš visų šių dokumentų: Specialiosiose sąlygose nurodytų dokumentų, Specialiųjų sąlygų, šiose Bendrosiose sąlygose nurodytų dokumentų, ir šių Bendrųjų sąlygų; kiekvienas iš šių dokumentų yra neatskiriama Sutarties dalis. Nuorodos į Specialiąsias sąlygas ir (ar) šias Bendrąsias sąlygas taip pat reiškia nuorodas į ten nurodytus dokumentus.

1. Sutarties dalykas

1.1. Sudarius Sutartį, Pardavėjas įsipareigoja perduoti Pirkėjui Sutartyje nurodytas prekes nuosavybės teise, o Pirkėjas įsipareigoja jas priimti ir sumokėti už jas Sutartyje nurodytą kainą.

1.2. Pardavėjas parduoda Pirkėjui Sutartyje nurodytas prekes, o Pirkėjas perka jas iš Pardavėjo Pirkėjo verslo poreikiams ar kitokiems su asmeniniais, šeimos ar namų ūkio (buitiniais) poreikiais nesusijusiems poreikiams tenkinti.

2. Prekės

2.1. Pardavėjas įsipareigoja parduoti Pirkėjui, o Pirkėjas įsipareigoja nupirkti iš Pardavėjo prekes, kurių pavadinimas, asortimentas, kiekis, kokybės reikalavimai ir kiti reikalavimai yra nurodyti SS („**Prekės**“).

2.2. Pardavėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Prekės atitiktų reikalavimus nurodytus SS.

3. Nuosavybės patvirtinimas

3.1. Pardavėjas patvirtina, jog, ne vėliau kaip nuosavybės teisės į Prekes perėjimo Pirkėjui momentu, Prekės nuosavybės teise priklausys Pardavėjui ir jokie kiti asmenys neturės jokių nuosavybės teisių ar su nuosavybės teisėmis susijusių reikalavimų į jas.

4. Prekių kokybė

4.1. Pardavėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Prekių pardavimo Pirkėjui momentu Prekės atitiktų kokybės reikalavimus nurodytus su Pirkėju papildomai suderintoje Prekių specifikacijoje; jeigu jie nėra papildomai suderinti – įprastus Prekei taikomus kokybės reikalavimus.

5. Atitiktis

5.1. Pardavėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Prekės atitiktų taikomus teisės aktus, reguliuojančius jų pateikimą į Europos Sąjungos rinką ir (ar) jų naudojimą Europos Sąjungos rinkoje, ir, nebent SS nurodyta kitaip, nėra įpareigotas užtikrinti, kad Prekės atitiktų taikomus teisės aktus, reguliuojančius jų pateikimą į bet kokias kitas rinkas ir (ar) jų naudojimą bet kokiose kitose rinkose.

5.2. Iki Sutarties sudarymo, Pirkėjui pareikalavus, Pardavėjas gali pateikti Pirkėjui Prekių pavyzdžius ir (ar) Prekių atitikties dokumentus. Jeigu Pirkėjas nepasinaudoja šia teise, Pardavėjas nėra įpareigotas tenkinti Pirkėjo reikalavimų dėl Prekių neatitikimo jų asortimento ir (ar) atitikties reikalavimams ir Pirkėjas praras teisę remtis šiuo neatitikimu, nebent Prekių asortimentas ir (ar) atitiktis neatitiktų SS nurodytų reikalavimų.

These general sale terms (the “**General Terms**” or “**GT**”) become an inseparable part of the sale agreement signed between the legal entity belonging to UHB group of companies and indicated in the special sale terms (the “**Seller**”) and the buyer indicated in the special sale terms (the “**Buyer**”) (those special sale terms, the “**Special Terms**” or “**ST**”; that sale agreement, the “**Agreement**”).

The Agreement consists of all the following documents: the documents referred to in the Special Terms, the Special Terms, the documents referred to in these General Terms, and these General Terms; each of these documents is an inseparable part of the Agreement. References to the Special Terms and (or) these General Terms also mean references to the documents referred to therein.

1. Subject-matter

1.1. Upon conclusion of the Agreement, the Seller shall transfer to the Buyer the goods indicated in the Agreement by the right of ownership, and the Buyer shall accept them and pay for them the price indicated in the Agreement.

1.2. The Seller sells to the Buyer the goods indicated in the Agreement, and the Buyer buys them from the Seller to meet the Buyer's business needs or other needs not related to personal, family or household needs.

2. Goods

2.1. The Seller shall sell to the Buyer, and the Buyer shall purchase from the Seller the goods the name, range (assortment), quantity, quality requirements and other requirements of which is indicated in ST (the “**Goods**”).

2.2. The Seller shall ensure that the Goods conform to the requirements indicated in the ST.

3. Warranty of title

3.1. The Seller warrants that, not later than at the moment of passage of the right of ownership to the Goods to the Buyer, the Goods will be owned by the Seller by the right of ownership and no other person will have any ownership rights or ownership-related claims to them.

4. Quality of the Goods

4.1. The Seller shall ensure that at the moment of transfer of the Goods to the Buyer the Goods conform to the quality requirements in the Good Specification additionally agreed with the Buyer; if they are not further agreed – the common Good quality requirements.

5. Compliance

5.1. The Seller shall ensure that the Goods conform to applicable legal acts regulating their placement on the European Union market and (or) their use in the European Union market, and, unless otherwise indicated in the ST, is not required to ensure that the Goods conform to applicable legal acts regulating their placement on any other market and (or) their use in any other market.

5.2. Before the conclusion of the Agreement, upon request of the Buyer, the Seller may submit to the Buyer samples of the Goods and (or) conformity documents of the Goods. If the Buyer does not exercise this right, the Seller is not required to satisfy claims of the Buyer regarding non-conformity of the Goods to their assortment and (or) conformity requirements and the Buyer will lose the right to rely on this non-conformity, unless the assortment and (or) conformity of the Goods do not meet the requirements indicated in the ST.

5.3. Pirkėjas įsipareigoja skubiai raštu pranešti Pardavėjui, kai tik jis sužino apie bet kokias su Prekėmis susijusias patikras, tyrimus ar kitas procedūras, kurias atliko, atlieka ar ketina atlikti bet kokie nacionalinės, federalinės ir (ar) vietos valdžios organai.

6. Draudimas

6.1. Kiekviena šalis įsipareigoja apdrausti Prekes pagal SS nurodytą Incoterms® 2020 pristatymo taisyklę, jeigu ši pristatymo taisyklė nustato tokią pareigą.

7. Perdavimas

7.1. Pardavėjas įsipareigoja perduoti Prekes Pirkėjui pagal SS nurodytą Incoterms® 2020 pristatymo taisyklę nurodytoje pristatymo vietoje.

7.2. Pardavėjas įsipareigoja siekti perduoti Prekes Pirkėjui iki SS nurodyto jų perdavimo termino ar grafiko (kaip taikoma) pabaigos. Pardavėjas įsipareigoja siekti iš anksto suderinti su Pirkėju konkrečią Prekių perdavimo Pirkėjui datą ir laiką.

7.3. Pardavėjas gali Prekes perduoti anksčiau ir (ar) dalimis (ne visus vienu metu). Pardavėjas gali pasirinkti Prekių pristatymo būdą.

7.4. Nebent SS nurodyta kitaip, kartu su Prekėmis arba nedelsiant po Prekių perdavimo Pardavėjas įsipareigoja perduoti Pirkėjui visus šiuos dokumentus: (1) šių Prekių važtaraščius ir kitus transporto dokumentus; (2) šių Prekių atitikties dokumentus; (3) kitus su šiomis Prekėmis susijusius dokumentus, nurodytus SS.

8. Atsitiktinis žuvimas, sugedimas; nuosavybės teisė

8.1. Prekių atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika pereis Pirkėjui pagal SS nurodytą Incoterms® 2020 pristatymo taisyklę.

8.2. Nuosavybės teisė į Prekes pereis Pirkėjui po to, kai įvyks visos šios aplinkybės: (1) po to, kai šios Prekės bus perduotos Pardavėjo Pirkėjui; (2) po to, kai už šias Prekes bus visiškai sumokėta.

8.3. Pirkėjas įsipareigoja neperleisti nuosavybės teisės į Prekes ir įsipareigoja kitaip nedisponuoti Prekėmis iki nuosavybės teisės į Prekes pereis Pirkėjui pagal Sutartį.

9. Priėmimas

9.1. Pirkėjas įsipareigoja priimti Prekes iš Pardavėjo pagal SS nurodytą Incoterms® 2020 pristatymo taisyklę nurodytoje pristatymo vietoje.

9.2. Pirkėjas įsipareigoja priimti Prekes iš Pardavėjo jų perdavimo metu, bet ne vėliau kaip per 1 kalendorinę dieną nuo jų perdavimo Pirkėjui dienos.

9.3. Prekių priėmimo metu, Pirkėjas įsipareigoja patikrinti Prekių atitikimą jų važtaraščiams ir kitiems transporto dokumentams, įskaitant dėl akivaizdžių Prekių trūkumų ir sužalojimų (sugadinimų). Jeigu Pirkėjas nustato Prekių neatitikimą, Pirkėjas įsipareigoja nurodyti tai jų važtaraščiuose ir kituose transporto dokumentuose jų priėmimo metu ir įsipareigoja apie tai nedelsiant raštu pranešti Pardavėjui.

9.4. Pirkėjas neturi teisės tikrinti Prekių anksčiau nei jų priėmimo metu.

9.5. Ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas nuo Prekių perdavimo Pirkėjui dienos, Pirkėjas įsipareigoja patikrinti Prekių atitikimą Sutartyje nurodytiems reikalavimams, įskaitant kokybės reikalavimus nurodytus SS. Jeigu Pirkėjas nustato Prekių neatitikimą, Pirkėjas įsipareigoja apie tai nedelsiant raštu pranešti Pardavėjui.

9.6. Pirkėjas įsipareigoja užtikrinti, kad visais atvejais, kai yra imamas Prekių mėginys, ta pačia tvarka būtų imamas papildomas (arbitražinis) mėginys. Pirkėjas įsipareigoja saugoti papildomus (arbitražinius) mėginius tinkamoje laikymo

5.3. The Buyer shall promptly give written notice to the Seller once it becomes aware of any checks, investigations or other procedures related to the Goods that have been, are being or are intended to be carried out by any national, federal and (or) local authorities.

6. Insurance

6.1. Each party shall insure the Goods in accordance with the Incoterms® 2020 delivery rule indicated in the ST if this delivery rule sets such obligation.

7. Transfer

7.1. The Seller shall transfer the Goods to the Buyer in accordance with the Incoterms® 2020 delivery rule indicated in the ST at the indicated place of delivery.

7.2. The Seller shall aim to transfer the Goods to the Buyer until the end of the term or schedule (as applicable) of their transfer indicated in the ST. The Seller shall aim to coordinate in advance with the Buyer the specific date and time of transfer of the Goods to the Buyer.

7.3. The Seller may transfer the Goods early and (or) in parts (not all at one time). The Seller may choose the means for the delivery of the Goods.

7.4. Unless otherwise indicated in the ST, together with the Goods or immediately after the transfer of the Goods the Seller shall transfer to the Buyer all the following documents: (1) waybills and other transport documents of these Goods; (2) conformity documents of these Goods; (3) other documents related to these Goods indicated in the ST.

8. Accidental loss, damage; right of ownership

8.1. The risk of accidental loss of or damage to the Goods will pass to the Buyer in accordance with the Incoterms® 2020 delivery rule indicated in the ST.

8.2. The right of ownership to the Goods will pass to the Buyer after occurrence of all the following circumstances: (1) after these Goods are transferred by the Seller to the Buyer; (2) after these Goods are fully paid for.

8.3. The Buyer shall not transfer the right of ownership to the Goods and shall not otherwise dispose the Goods until the right of ownership to the Goods passes to the Buyer under the Agreement.

9. Acceptance

9.1. The Buyer shall accept the Goods from the Seller in accordance with the Incoterms® 2020 delivery rule indicated in the ST at the indicated place of delivery.

9.2. The Buyer shall accept the Goods from the Seller at the time of their transfer, but not later than 1 calendar day from the day of their transfer to the Buyer.

9.3. At the time of the acceptance of the Goods, the Buyer shall examine the conformity of the Goods to their waybills and other transport documents, including for an apparent shortage and damage to the Goods. If the Buyer determines a non-conformity of the Goods, the Buyer shall indicate this in their waybills and other transport documents at the time of their acceptance and shall immediately give written notice hereof to the Seller.

9.4. The Buyer does not have the right to examine the Goods earlier than at the time of their acceptance.

9.5. Not later than 3 calendar days from the date of transfer of the Goods to the Buyer, the Buyer shall examine the conformity of the Goods to the requirements indicated in the Agreement, including the quality requirements indicated in the ST. If the Buyer determines a non-conformity of the Goods, the Buyer shall immediately give written notice hereof to the Seller.

9.6. The Buyer shall ensure that in all cases when a sample of the Goods is taken, an additional (arbitral) sample is taken in the same order. The Buyer shall keep (store) additional (arbitral) samples in an appropriate keeping (storage) environment and,

(saugojimo) aplinkoje ir, Pardavėjui pareikalavus, įsipareigoja perduoti juos Pardavėjui. Papildomi (arbitražiniai) mėginiai yra skirti pakartotiniams tyrimams, kai šalys nesutaria dėl tyrimų rezultatų.

9.7. Jeigu Pirkėjas nepatikrina Prekių atitikimo ir (ar) nepraneša Pardavėjui apie Prekių neatitikimą pagal tvarką nurodytą Sutartyje, Pardavėjas nėra įpareigotas tenkinti Pirkėjo reikalavimų dėl Prekių neatitikimo ir Pirkėjas praras teisę remtis Prekių neatitikimu.

9.8. Prekių neatitikimo atveju, Pardavėjas įsipareigoja išspręsti neatitikimą ne vėliau kaip per Pirkėjo nustatytą protingą papildomą terminą, kuris privalo būti ne trumpesnis nei 7 kalendorinės dienos. Sutartyje nurodytos teisių gynimo priemonės yra vienintelės Pirkėjo teisių gynimo priemonės dėl Prekių neatitikimo ir Pardavėjas nėra įpareigotas tenkinti bet kokių kitų Pirkėjo reikalavimų.

9.9. Pirkėjas įsipareigoja neatsisakyti priimti Prekių (visų ar dalies), kurie atitinka Sutartyje nurodytus reikalavimus, ir už juos sumokėti.

9.10. Pirkėjas įsipareigoja išgabenti Prekes iš jų pristatymo (perdavimo ir priėmimo) vietos skubiai po jų priėmimo, bet ne vėliau kaip per 1 kalendorinę dieną nuo jų perdavimo Pirkėjui dienos.

10. Laikymas (saugojimas)

10.1. Pirkėjas įsipareigoja visada laikyti (saugoti) Prekes tinkamoje laikymo (saugojimo) aplinkoje.

10.2. Pirkėjas įsipareigoja laikyti (saugoti) Prekes laikantis taikomos teisės reikalavimų, taip pat laikymo (saugojimo) nurodymų nurodytų SS, šias Prekes lydinčiuose dokumentuose (saugos duomenų lapuose, kokybės sertifikatuose, kaip taikoma) ir ant šių Prekių pakuotės.

10.3. Pirkėjas įsipareigoja konsultuotis su Pardavėju, jeigu jis nėra tikras, ar laikymo (saugojimo) aplinka yra tinkama Prekėms.

11. Grąžinimas

11.1. Pirkėjas įsipareigoja saugoti grąžintinas Prekes iki Pirkėjas grąžins jas Pardavėjui ir įsipareigoja prisiimti su šių Prekių saugojimu susijusias išlaidas.

11.2. Pirkėjas įsipareigoja perduoti (grąžinti) Pardavėjui grąžintinas Prekes, o Pardavėjas įsipareigoja juos priimti (susigrąžinti) per protingą terminą.

11.3. Grąžintinių Prekių grąžinimo (susigrąžinimo) vieta bus jų pirminė pristatymo (perdavimo ir priėmimo) vieta.

11.4. Kiekviena šalis įsipareigoja prisiimti savo išlaidas susijusias su grąžintinu Prekių perdavimu (grąžinimu), priėmimu (susigrąžinimu).

11.5. Pardavėjas įsipareigoja neparduoti grąžintinių Prekių.

12. Sulaikymas

12.1. Pirkėjas šiuo atsisako teisės sulaikyti jam pagal Sutartį perduotas Prekes ir bet kokią kitą turtą (nepriklausomai nuo sulaikymo pagrindo).

13. Su pridėtinės vertės mokesčiu susijusios pareigos

13.1. Vykdydama Sutartį, kiekviena šalis įsipareigoja laikytis taikomų teisės aktų, reguliuojančių pridėtinės vertės mokestį (PVM), ir įsipareigoja bendradarbiauti su kita šalimi siekiant padėti laikytis tokių teisės aktų.

13.2. Kiekviena šalis įsipareigoja laikytis šių pareigų:

13.2.1. **Tiekimas už Europos Sąjungos ribų (eksporto sandoris).** Jeigu Prekių pristatymo vieta yra už Europos Sąjungos (ES) teritorijos ribų ir Pardavėjas taiko nulinį PVM tarifą šių Prekių pardavimui, Pirkėjas įsipareigoja: (1) užtikrinti, kad Prekės būtų skubiai nugabentos į jų pristatymo vietą (Pardavėjo arba Pirkėjo vardu ir sąskaita, kaip taikoma); (2) neperduoti teisės disponuoti Prekėmis jokiam kitam asmeniui iki

upon request of the Seller, shall transfer them to the Seller. Additional (arbitral) samples are intended for repeated examinations, when the parties disagree over the examination results.

9.7. If the Buyer does not examine conformity of the Goods and (or) does not give notice to the Seller about a non-conformity of the Goods in accordance with the order indicated in the Agreement, the Seller is not required to satisfy claims of the Buyer regarding the non-conformity of the Goods and the Buyer will lose the right to rely on the non-conformity of the Goods.

9.8. In case of non-conformity of the Goods, the Seller shall resolve the non-conformity not later than within a reasonable additional term set by the Buyer that must not be shorter than 7 calendar days. The remedies indicated in the Agreement are the sole remedies of the Buyer for a non-conformity of the Goods and the Seller is not required to satisfy any other claims of the Buyer.

9.9. The Buyer shall not refuse to accept the Goods (all or part) that conform to the requirements indicated in the Agreement and to pay for them.

9.10. The Buyer shall remove the Goods from their place of delivery (transfer and acceptance) promptly after their acceptance, but not later than 1 calendar day from the day of their transfer to the Buyer.

10. Keeping (storage)

10.1. The Buyer shall at all times keep (store) the Goods in an appropriate keeping (storage) environment.

10.2. The Buyer shall keep (store) the Goods in accordance with the applicable law, as well as in accordance with the keeping (storage) directions indicated in the ST, in the documents accompanying these Goods (safety data sheets, quality certificates, as applicable) and on the packaging of these Goods.

10.3. The Buyer shall consult the Seller if it is uncertain whether keeping (storage) environment is appropriate for the Goods.

11. Return

11.1. The Buyer shall preserve the Goods to be returned until the Buyer returns them to the Seller and shall bear expenses related to preserving these Goods.

11.2. The Buyer shall transfer (return) to the Seller the Goods to be returned, and the Seller shall accept (take back) them within a reasonable term.

11.3. The place of return (take back) of the Goods to be returned will be their initial place of delivery (transfer and acceptance).

11.4. Each party shall bear its expenses related to transfer (return), acceptance (take back) of the Goods to be returned.

11.5. The Buyer shall not sell the Goods to be returned.

12. Retention

12.1. The Buyer hereby waives the right to retain the Goods and any other property transferred to it under the Agreement (irrespective of the grounds for the retention).

13. Value added tax related obligations

13.1. In performing the Agreement, each party shall comply with applicable legal acts regulating value added tax (VAT) and shall cooperate with the other party with the aim to assist in complying with such legal acts.

13.2. Each party shall comply with the following obligations:

13.2.1. **Supply outside the European Union (export transaction).** If the place of delivery of the Goods is outside the territory of the European Union (EU) and the Seller applies the zero VAT rate to the sale of these Goods, the Buyer shall: (1) ensure that the Goods are promptly shipped to their place of delivery (in the name and at the expense of the Seller or the Buyer, as applicable); (2) not transfer the right to dispose of the

šios Prekės bus nugabentos į jų pristatymo vietą; (3) būti tinkamai įsisteigęs už Lietuvos Respublikos teritorijos ribų ir neturėti padalinio Lietuvos Respublikos teritorijoje iki Prekės bus nugabentos į jų pristatymo vietą.

13.2.2. Tiekimas už Lietuvos ribų, bet Pirkėjo įsisteigimo šalyje, kuri yra ES valstybė narė (sandoris Bendrijos viduje). Jeigu Prekių pristatymo vieta yra už Lietuvos Respublikos teritorijos ribų, bet Pirkėjo įsisteigimo šalies teritorijoje, kuri yra ES valstybė narė, ir Pardavėjas taiko nulinį PVM tarifą šių Prekių pardavimui, Pirkėjas įsipareigoja: (1) užtikrinti, kad Prekės būtų skubiai nugabentos į jų pristatymo vietą (Pardavėjo arba Pirkėjo vardu ir sąskaita, kaip taikoma); (2) neperduoti teisės disponuoti Prekėmis jokiam kitam asmeniui iki šios Prekės bus nugabentos į jų pristatymo vietą; (3) būti tinkamai registruotas PVM mokėtoju savo įsisteigimo šalyje, kuri yra ES valstybė narė (išskyrus Lietuvos Respubliką), iki Prekės bus nugabentos į jų pristatymo vietą.

13.2.3. Tiekimas už Lietuvos ribų ir už Pirkėjo įsisteigimo šalies ribų, bet ES (sandoris Bendrijos viduje). Jeigu Prekių pristatymo vieta yra už Lietuvos Respublikos teritorijos ribų ir už Pirkėjo įsisteigimo šalies teritorijos ribų, bet ES teritorijoje, ir Pardavėjas taiko nulinį PVM tarifą šių Prekių pardavimui, Pirkėjas įsipareigoja: (1) užtikrinti, kad Prekės būtų skubiai nugabentos į jų pristatymo vietą (Pardavėjo arba Pirkėjo vardu ir sąskaita, kaip taikoma); (2) neperduoti teisės disponuoti Prekėmis jokiam kitam asmeniui iki šios Prekės bus nugabentos į jų pristatymo vietą; (3) būti tinkamai registruotas PVM mokėtoju Prekių pristatymo vietos šalyje iki Prekės bus nugabentos į jų pristatymo vietą.

13.2.4. Tiekimas trečiajai šaliai už Lietuvos ribų ir už Pirkėjo įsisteigimo šalies ribų, bet ES (trišalis sandoris). Jeigu pagal Pirkėjo nurodymą Prekės yra gabenamos bet kokiam kitam asmeniui į jų pristatymo vietą už Lietuvos Respublikos teritorijos ribų ir už Pirkėjo įsisteigimo šalies teritorijos ribų, bet ES teritorijoje, ir Pardavėjas taiko nulinį PVM tarifą šių Prekių pardavimui, Pirkėjas įsipareigoja: (1) užtikrinti, kad Prekės būtų skubiai nugabentos į jų pristatymo vietą (Pardavėjo arba Pirkėjo vardu ir sąskaita, kaip taikoma); (2) būti tinkamai registruotas PVM mokėtoju savo įsisteigimo šalyje, kuri yra ES valstybė narė (išskyrus Lietuvos Respubliką), iki Prekės bus nugabentos į jų pristatymo vietą; (3) užtikrinti, kad bet koks kitas asmuo, kuriam yra gabenamos Prekės, būtų tinkamai registruotas PVM mokėtoju Prekių pristatymo vietos šalyje iki Prekės bus nugabentos į jų pristatymo vietą.

13.2.5. Tiekimas Lietuvoje (vietinis sandoris). Jeigu Prekių pristatymo vieta yra Lietuvos Respublikos teritorijoje, Pardavėjas įsipareigoja apskaičiuoti ir taikyti, o Pirkėjas įsipareigoja sumokėti PVM pagal taikomą teisę.

13.3. Pirkėjas privalo skubiai po Prekių pristatymo datos, bet ne vėliau kaip iki mėnesio, einančio po mėnesio, kurį įvyko pristatymas, 5 dienos, o, Pardavėjui pareikalavus, skubiai po tokio pareikalavimo dienos pateikti Pardavėjui visus šiuos Prekių nugabenimą patvirtinančius dokumentus ir informaciją: (1) Pirkėjo pasirašytą rašytinį pareiškimą, patvirtinantį Prekių nugabenimą į jų pristatymo vietą; (2) su Prekėmis susijusių muitinės deklaracijų kopijas (jei taikoma); (3) su Prekėmis susijusių įvykdytų važtaraščių ir kitų transporto dokumentų kopijas; (4) kitą informaciją ir dokumentus susijusius su Prekėmis, kurių pagrįstai pareikalauja Pardavėjas. Pirkėjas įsipareigoja Pardavėjui pateikti Prekių nugabenimą patvirtinančius dokumentus ir informaciją raštu Pardavėjo nurodytais adresais ir būdais. Pardavėjas gali nustatyti

Goods to any other person until these Goods are shipped to their place of delivery; (3) be duly established outside the territory of the Republic of Lithuania and not have a fixed establishment in the territory of the Republic of Lithuania until the Goods are shipped to their place of delivery.

13.2.2. Supply outside Lithuania but within the country of establishment of the Buyer that is an EU member state (intra-Community transaction). If the place of delivery of the Goods is outside the territory of the Republic of Lithuania, but within the territory of the country of establishment of the Buyer that is an EU member state, and the Seller applies the zero VAT rate to the sale of these Goods, the Buyer shall: (1) ensure that the Goods are promptly shipped to their place of delivery (in the name and at the expense of the Seller or the Buyer, as applicable); (2) not transfer the right to dispose of the Goods to any other person until these Goods are shipped to their place of delivery; (3) be duly registered as a VAT payer in its country of establishment that is an EU member state (except the Republic of Lithuania) until the Goods are shipped to their place of delivery.

13.2.3. Supply outside Lithuania and outside the country of establishment of the Buyer but within the EU (intra-Community transaction). If the place of delivery of the Goods is outside the territory of the Republic of Lithuania and outside the country of establishment of the Buyer, but within the territory of the EU, and the Seller applies the zero VAT rate to the sale of these Goods, the Buyer shall: (1) ensure that the Goods are promptly shipped to their place of delivery (in the name and at the expense of the Seller or the Buyer, as applicable); (2) not transfer the right to dispose of the Goods to any other person until these Goods are shipped to their place of delivery; (3) be duly registered as a VAT payer in the country of the place of delivery of the Goods until the Goods are shipped to their place of delivery.

13.2.4. Supply to third party outside Lithuania and outside the country of establishment of the Buyer but within the EU (triangular transaction). If, under the instruction of the Buyer, the Goods are shipped to any other person to their place of delivery outside the territory of the Republic of Lithuania and outside the territory of the country of establishment of the Buyer, but within the territory of the EU, and the Seller applies the zero VAT rate to the sale of these Goods, the Buyer shall: (1) ensure that the Goods are promptly shipped to their place of delivery (in the name and at the expense of the Seller or the Buyer, as applicable); (2) be duly registered as a VAT payer in its country of establishment that is an EU member state (except the Republic of Lithuania) until the Goods are shipped to their place of delivery; (3) ensure that any other person to whom the Goods are shipped is duly registered as a VAT payer in the country of the place of delivery of the Goods until the Goods are shipped to their place of delivery.

13.2.5. Supply within Lithuania (local transaction). If the place of delivery of the Goods is within the territory of the Republic of Lithuania, the Seller shall calculate and apply and the Buyer shall pay the VAT in accordance with applicable law.

13.3. The Buyer shall promptly after the date of delivery of the Goods but not later than by the 5th day of the month following the month during which the delivery occurred and, upon request of the Seller, promptly after the date of such request submit to the Seller all the following documents and information confirming the shipment of the Goods: (1) a written statement signed by the Buyer confirming the shipment of the Goods to their place of delivery; (2) copies of customs declarations relating to the Goods (if applicable); (3) copies of the fulfilled waybills and other transport documents relating to the Goods; (4) other information and documents related to the Goods that are reasonably requested by the Seller. The Buyer shall submit to the Seller the documents and information confirming the shipment of the Goods in writing to the addresses and by means indicated by

pavyzdinę rašytinio pareiškimo formą, kurią Pirkėjas įsipareigoja naudoti.

13.4. Jeigu Pirkėjas nesilaiko Sutarties 13 punkte nurodytų savo pareigų, Pardavėjas gali apskaičiuoti ir taikyti standartinį PVM tarifą paveiktoms Prekėms ir gali išrašyti ir pateikti Pirkėjui papildomas sąskaitas už perskaičiuotą PVM ir už bet kokius susijusius delspinigius, kuriuos Pardavėjas privalo mokėti pagal taikoma teisę. Pirkėjas įsipareigoja apmokėti šias sąskaitas ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų nuo jų gavimo datos.

13.5. Jeigu kompetentingas valdžios organas pareiškia Pardavėjui reikalavimą dėl nulinio PVM tarifo netaikymo Prekėms, kurioms buvo pritaikytas nulinis PVM tarifas, Pirkėjas įsipareigoja užtikrinti Pardavėjo nuostolių (nesumokėtų mokesčių, baudų, delspinigių ir bet kokių kitų nuostolių), kylančių iš šio reikalavimo ar su juo susijusių, atlyginimą, išskyrus ta apimtį, kiek Pardavėjas padarė šių nuostolių dėl savo kaltės.

14. Produktų sauga

14.1. Vykdydama Sutartį, kiekviena šalis įsipareigoja laikytis taikomų teisės aktų, reguliuojančių produktų saugą, ir įsipareigoja bendradarbiauti su kita šalimi siekiant padėti laikytis tokių teisės aktų.

14.2. Pirkėjas įsipareigoja skubiai raštu pranešti Pardavėjui, kai tik ji gauna su Prekėmis susijusį produktų saugos reikalavimą iš bet kokio kito asmens ir įsipareigoja bendradarbiauti su Pardavėju sprendžiant tokį reikalavimą.

15. Eksporto kontrolė

15.1. Vykdydama Sutartį, kiekviena šalis įsipareigoja laikytis taikomų teisės aktų, reguliuojančių eksporto kontrolę, ir įsipareigoja bendradarbiauti su kita šalimi siekiant padėti laikytis tokių teisės aktų.

16. Kova su korupcija

16.1. Kiekviena šalis įsipareigoja laikytis 2011 m. ICC (Tarptautinių prekybos rūmų) Kovos su korupcija taisyklių I dalies („Taisyklės“).

16.2. Kiekviena šalis įsipareigoja naudoti protingas pastangas, kad būtų užtikrinta, jog jos pasitelkti kiti asmenys Sutarčiai vykdyti laikytųsi Taisyklių.

17. Tvarumas

17.1. Kiekviena šalis įsipareigoja siekti laikytis EBPO gairių daugiašalėms įmonėms dėl atsakingo verslo elgesio (kaip galioja šios sutarties sudarymo datą).

18. Kaina

18.1. Pirkėjas įsipareigoja už Prekes sumokėti Pardavėjui kainą nurodytą SS („Kaina“). Kainos detalizacija yra nurodyta SS. Kaina privalo būti sumokėta vienu mokėjimu ar daugiau nei vienu mokėjimu, kaip nurodyta SS.

18.2. Nebent SS nurodyta kitaip, Kaina yra nustatyta atsižvelgiant į tai, kad Prekės bus perduodamos Pirkėjui pagal SS nurodytą Incoterms® 2020 pristatymo taisyklę nurodytoje pristatymo vietoje.

18.3. Nebent SS nurodyta kitaip, Kaina ir bet kokios kitos SS nurodytos sumos yra nurodytos be pridėtinės vertės mokesčio; kiekviena šalis įsipareigoja apskaičiuoti ir sumokėti pridėtinės vertės mokestį (jei taikomas) pagal taikomą teisę.

19. Mokėjimai

19.1. Pirkėjas įsipareigoja už Prekes sumokėti Pardavėjui pagal Pardavėjo išrašytas ir Pirkėjui pateiktas sąskaitas ar kitus mokėjimo dokumentus.

19.2. Pardavėjas įsipareigoja išrašyti ir pateikti sąskaitas ar kitus mokėjimo dokumentus, o Pirkėjas įsipareigoja juos apmokėti, pagal tvarką nurodytą SS.

19.3. Nebent SS nurodyta kitaip, Pardavėjas įsipareigoja pateikti Pirkėjui sąskaitas ar kitus mokėjimo dokumentus perduodant

the Seller. The Seller may set a sample form of the written statement which the Buyer shall use.

13.4. If the Buyer does not comply with its obligations indicated in clause 13 of the Agreement, the Seller may calculate and apply the standard VAT rate to the affected Goods and may issue and submit to the Buyer additional invoices for the recalculated VAT and for any related late payment fees that the Seller must pay under applicable law. The Buyer shall pay these invoices not later than 15 calendar days from the date of receipt thereof.

13.5. If a competent authority makes a claim against the Seller regarding non-applicability of the zero VAT rate to the Goods that were made subject to the zero VAT rate, the Buyer shall indemnify the Seller against all damages (unpaid taxes, fines, late payment fees and any other losses) arising out of or relating to this claim, except to the extent that the Seller has caused those losses by its own fault.

14. Product safety

14.1. In performing the Agreement, each party shall comply with applicable legal acts regulating product safety and shall cooperate with the other party with the aim to assist in complying with such legal acts.

14.2. The Buyer shall promptly give a written notice to the Seller once it receives product safety claim related to the Goods from any other person and shall cooperate with the Seller in dealing with such claim.

15. Export controls

15.1. In performing the Agreement, each party shall comply with applicable legal acts regulating export control and shall cooperate with the other party with the aim to assist in complying with such legal acts.

16. Anti-corruption

16.1. Each party shall comply with Part I of the ICC (International Chamber of Commerce) Rules on Combating Corruption 2011 (the “Rules”).

16.2. Each party shall use reasonable efforts to ensure that the other persons it engages to perform the Agreement comply with the Rules.

17. Sustainability

17.1. Each party shall aim to comply with the OECD Guidelines for Multinational Enterprises on Responsible Business Conduct (as in effect on the date of the Agreement).

18. Price

18.1. The Buyer shall pay for the Goods to the Seller the price indicated in the ST (the “Price”). Itemization of the Price is indicated in the ST. The Price must be paid in a single payment or in more than one payment, as indicated in the ST.

18.2. Unless otherwise indicated in the ST, the Price is set taking into account that the Goods will be transferred to the Buyer in accordance with the Incoterms® 2010 delivery rule indicated in the ST at the indicated place of delivery.

18.3. Unless otherwise indicated in the ST, the Price and any other amounts indicated in the ST are indicated without a value added tax; each party shall calculate and pay a value added tax (if applicable) in accordance with applicable law.

19. Payments

19.1. The Buyer shall pay for the Goods to the Seller according to the invoices or other payment documents issued by the Seller and submitted to the Buyer.

19.2. The Seller shall issue and submit invoices or other payment documents, and the Buyer shall pay them, in accordance with the order indicated in the ST.

19.3. Unless otherwise indicated in the ST, the Seller shall submit to the Buyer invoices or other payment documents by

juos kartu su Prekėmis arba įteikiant juos el. paštu Pirkėjo kontaktinio asmens el. pašto adresu, nurodytu SS.

19.4. Nebent SS nurodyta kitaip, Pirkėjas įsipareigoja mokėjimus pagal Sutartį atlikti mokėjimo pavedimais pervedant juos į Pardavėjo atsiskaitomąją sąskaitą nurodytą SS.

19.5. Mokėjimo pavedimai pagal Sutartį bus laikomi atliktais, kai jie bus įskaityti į Pardavėjo atsiskaitomąją sąskaitą.

19.6. Nebent SS nurodyta kitaip, Pirkėjas įsipareigoja mokėjimus pagal Sutartį atlikti eurais.

19.7. Jeigu Pirkėjas pažeidžia iš Sutarties kylančias savo mokėjimo pareigas, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Pardavėjui 0,06% pradelstos mokėjimo sumos dydžio palūkanas už kiekvieną termino praleidimo kalendorinę dieną iki visiško ir tinkamo šių mokėjimo pareigų įvykdymo.

19.8. Pardavėjas nėra įpareigotas mokėti Pirkėjui jokių palūkanų už bet kokius išankstinius mokėjimus, kuriuos Pirkėjas sumokėjo Pardavėjui pagal Sutartį (nepriklausomai nuo tokio palūkanų mokėjimo pagrindo); Pirkėjas šiuo atsisako teisės į palūkanas už tokius išankstinius mokėjimus.

20. Įskaitymas

20.1. Pardavėjas gali taikyti įskaitymą mažindamas Pirkėjui pagal Sutartį ir (ar) bet kokius kitus esamus ar būsimus susitarimus tarp Pardavėjo ir Pirkėjo mokėtinas ar grąžintinas sumas sumomis, kurias Pirkėjas turi mokėti arba grąžinti Pardavėjui pagal Sutartį ir (ar) bet kokius kitus esamus ar būsimus susitarimus tarp Pardavėjo ir Pirkėjo. Pirkėjas įsipareigoja netaikyti įskaitymo.

21. Atsakomybė

21.1. Pardavėjas nebus atsakingas už Sutarties pažeidimą, jeigu nėra Pardavėjo kaltės.

21.2. Pardavėjo atsakomybė už Sutarties pažeidimą yra apribota tiesioginiais nuostoliais; Pardavėjas nebus atsakingas už netiesioginius nuostolius.

21.3. Pardavėjas nebus atsakingas už negautas pajamas, negautą pelną ir (ar) prarastas galimybes, nepriklausomai nuo to, ar jie yra tiesioginiai, netiesioginiai ar bet kokios kitos rūšies nuostoliai.

21.4. Pardavėjas nebus atsakingas už baudas ir (ar) bet kokius kitus panašius reikalavimus kylančius iš ar susijusius su sutartimis sudarytomis tarp Pirkėjo ir bet kokių kitų asmenų.

21.5. Pardavėjo atsakomybė už Sutarties pažeidimą nėra apribota ar panaikinta tais atvejais, kai atsakomybė negali būti apribota ar panaikinta pagal Sutarčiai taikomos teisės imperatyviasias (privalomasias) normas.

21.6. Kiekvienos šalies atsakomybė kitiems asmenims bus nustatoma pagal taikomą teisę.

22. Netesybos

22.1. Jeigu bet kuri šalis pažeidžia Sutartį, tokia šalis įsipareigoja sumokėti kitai šaliai SS nurodytas netesybas. Kitos netesybos gali būti nurodytos ir kitur Sutartyje.

22.2. Sutartyje nurodytų netesybų dydis nemažintinas, net jeigu šalis įvykdė atitinkamą pareigą iš dalies. Sutartyje nurodytos netesybos yra minimalūs (iš anksto aptarti) šalies nuostoliai, kurių dydžio nereikia įrodinėti.

22.3. Sutartyje nurodytų netesybų sumokėjimas neapriboja ir nepanaikina šalies teisės reikalauti patirtų nuostolių, kurie viršija Sutartyje nurodytų netesybų dydį, atlyginimo.

23. Nenugalima jėga

23.1. Jeigu bet kuri šalis negali vykdyti arba tinkamai vykdyti Sutarties dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (kaip jos apibrėžtos

handing them over together with the Goods or by delivering them by e-mail to the e-mail address of the contact person of the Buyer indicated in the ST.

19.4. Unless otherwise indicated in the ST, the Buyer shall make payments under the Agreement by payment orders by transferring them to the settlement account of the Seller indicated in the ST.

19.5. Payment orders under the Agreement will be considered to be made when they are credited to the settlement account of the Seller.

19.6. Unless otherwise indicated in the ST, the Buyer shall make payments under the Agreement in euro.

19.7. If the Buyer breaches its payment obligations arising out of the Agreement, the Buyer shall pay to the Seller the daily interest of 0,06% of the amount of delayed payment for each calendar day of delay until full and duly performance of these payment obligations.

19.8. The Seller is not required to pay to the Buyer any interest on any advance payments paid by the Buyer to the Seller under the Agreement (irrespective of the grounds for such interest payment); the Buyer hereby waives the right to the interest on such advance payments.

20. Set-off

20.1. The Seller may apply set-off by reducing the sums payable or returnable to the Buyer under the Agreement and (or) any other current or future agreements between the Seller and the Buyer by the sums payable or returnable by the Buyer to the Seller under the Agreement and (or) any other current or future agreements between the Seller and the Buyer. The Buyer shall not apply set-off.

21. Liability

21.1. The Seller will not be liable for a breach of the Agreement if there is no fault of the Seller.

21.2. The liability of Seller for a breach of the Agreement is limited to direct damages; the Seller will not be liable for indirect damages.

21.3. The Seller will not be liable for lost revenues, lost profit and (or) lost opportunities, irrespective of whether they are direct, indirect or any other type of damages.

21.4. The Seller will not be liable for fines and (or) any other similar claims arising out of or related to the agreements concluded between the Buyer and any other persons.

21.5. The liability of the Seller for a breach of the Agreement is not limited or excluded in those cases where liability cannot be limited or excluded under imperative (mandatory) norms of the law applicable to the Agreement.

21.6. Liability of each party to other persons will be determined under applicable law.

22. Penalties

22.1. If either party breaches the Agreement, such party shall pay to the other party penalties indicated in the ST. Other penalties might be indicated elsewhere in the Agreement.

22.2. The size of the penalties indicated in the Agreement is not to be reduced even if the party performed respective obligation in part. The penalties indicated in the Agreement are minimal (liquidated) damages of the party the size of which does not need to be proved.

22.3. Payment of the penalties indicated in the Agreement does not limit or exclude the right of the party to claim compensation for damages suffered that exceed the size of the penalties indicated in the Agreement.

23. Force majeure

23.1. If either party cannot perform or properly perform the Agreement due to force majeure circumstances (as they are

ir (ar) suprantamos pagal Sutarčiai taikomą teisę) ir apie tai praneša kitai šaliai pagal tvarką nurodytą Sutartyje, tai šaliai nebus taikoma atsakomybė ir ji bus atleista nuo atsakomybės už tokį Sutarties nevykdymą arba netinkamą vykdymą.

23.2. Nenugalimos jėgos aplinkybe, be kitų dalykų, bus laikoma aplinkybė (įskaitant bet kokias jos pasekmes), kai Pardavėjo kontrahentai ir (ar) bet koks kitas asmuo Pardavėjo tiekimo grandinėje pažeidžia savo pareigas dėl nenugalimos jėgos aplinkybių; Pardavėjas neprisiima šios aplinkybės buvimo arba atsiradimo rizikos.

23.3. Šalis, kuri negali vykdyti arba tinkamai vykdyti Sutarties dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, įsipareigoja apie tai skubiai raštu pranešti kitai šaliai. Jeigu pasikeičia pranešime apie nenugalimos jėgos aplinkybes nurodyta informacija ir (ar) atsiranda naujos susijusios informacijos, šalis, kuri pranešė apie šias nenugalimos jėgos aplinkybes, įsipareigoja apie tai skubiai raštu pranešti kitai šaliai.

23.4. Nenugalimos jėgos aplinkybių metu, šalis, kuri negali vykdyti ar tinkamai vykdyti Sutarties dėl šių nenugalimos jėgos aplinkybių, įsipareigoja naudoti protingas pastangas kitos šalies nuostoliams sumažinti.

24. Sudarymas; galiojimas

24.1. Jeigu Pardavėjas negaus Pirkėjo pasirašyto SS per 3 kalendorines dienas po to, kai Pardavėjas pateiks Pirkėjui SS pasirašyti, Pardavėjo pasiūlymas (oferta) sudaryti Sutartį, įskaitant Kainą, neteks teisinės galios, nebent Pardavėjas vėliau pasirašys SS arba raštu praneš Pirkėjui, kad jis ketina vykdyti Sutartį.

24.2. Sutartis bus laikoma sudaryta abiem šalims pasirašius SS. Kiekviena šalis gali pasirašyti SS įprastu (rašytiniu) parašu arba elektroniniu parašu.

24.3. Jeigu šalis pasirašo SS naudodama įprastą (rašytinį) parašą, tokia šalis pasirašo SS po jos parašu nurodytą datą. Jeigu šalis pasirašo SS naudodama elektroninį parašą, tokia šalis pasirašo SS jos elektroniniame paraše nurodytą datą.

24.4. Data, kurią paskutinė šalis pasirašo SS, bus laikoma Sutarties sudarymo data. Data nurodyta SS įžanginėje dalyje yra nurodyta tik nuorodos tikslais.

24.5. Šalys gali surašyti ir pasirašyti tą patį SS egzempliorių (vieną ar daugiau) arba apsiukeisti atskirai surašytais ir pasirašytais SS egzemplioriais; apsiukeitimas atskirai surašytais ir pasirašytais skenuotais SS egzemplioriais naudojant el. paštą turės teisinę galią.

24.6. Kiekvienas šalių surašytas ir pasirašytas SS egzempliorius turės tokią pačią teisinę galią, tačiau visi jie bus laikomi viena ir ta pačia sutartimi.

24.7. Sutartis galios iki ji bus abiejų šalių tinkamai įvykdyta.

25. Sustabdymas

25.1. Pardavėjas gali sustabdyti savo prievolių (visų ar dalies) pagal Sutartį vykdymą, jeigu Pirkėjas pažeidžia Sutartį ir (ar) bet kokią kitą sutartį tarp Pardavėjo ir Pirkėjo arba jeigu yra aišku, jog Pirkėjas pažeis bet kurią iš šių sutarčių. Pardavėjas įsipareigoja apie tai raštu pranešti Pirkėjui. Jeigu Pardavėjas sustabdys savo prievolių vykdymą pagal Sutartį, šių prievolių įvykdymo terminas bus pratęstas atitinkamai.

26. Nutraukimas

26.1. Kiekviena šalis gali vienašališkai (nesikreipdama į teismą) nutraukti Sutartį apie tai iš anksto raštu pranešusi kitai šaliai ne vėliau kaip prieš 5 kalendorines dienas iki numatomo Sutarties

defined and (or) understood under the law applicable to the Agreement) and gives notice hereof to the other party in accordance with the order indicated the Agreement, that party will not be subject to liability and it will be released from liability for such non-performance or improper performance of the Agreement.

23.2. A force majeure circumstance, among other things, will be deemed to be a circumstance (including any consequences thereof) when a counterparty of the Seller and (or) any other person in the contractual (supply) chain of the Seller breaches its obligations due to force majeure circumstances; the Seller does not assume the risk of existence or occurrence of this circumstance.

23.3. The party that cannot perform or properly perform the Agreement due to force majeure circumstances shall promptly give written notice hereof to the other party. If the information indicated in the notice about the force majeure circumstances changes and (or) new related information occurs, the party that gave notice about these force majeure circumstances shall promptly give written notice hereof to the other party.

23.4. During the force majeure circumstances, the party that cannot perform or properly perform the Agreement due to these force majeure circumstances shall use reasonable efforts to minimize damages of the other party.

24. Conclusion; validity

24.1. If Seller does not receive the ST signed by the Buyer within 3 calendar days after Seller submits the ST to the Buyer for signature, the offer of the Seller to conclude the Agreement, including the Price, will lose legal power, unless the Seller later signs the ST or gives written notice to the Buyer that it intends to perform the Agreement.

24.2. The Agreement will be considered to be concluded when both parties have signed the ST. Each party may sign the ST with a regular (handwritten) signature or electronic signature.

24.3. If a party is signing the ST by using a usual (handwritten) signature, such party is signing the ST on the date indicated below its signature. If a party is signing the ST by using an electronic signature, such party is signing the ST on the date indicated in its electronic signature.

24.4. The date the ST is signed by the last party to sign it will be considered to be the date of the Agreement. The date indicated in the introductory part of the ST is indicated for reference purposes only.

24.5. The parties might make and sign the same counterpart of the ST (one or more) or exchange separately made and signed counterparts of the ST; exchange of separately made and signed scanned counterparts of the ST by using e-mail will have legal power.

24.6. Each counterpart of the ST that is made and signed by the parties will have the same legal power but all of which will constitute one and the same agreement.

24.7. The Agreement will be valid until it is duly fulfilled by both parties.

25. Suspension

25.1. The Seller may suspend performance of its obligations (all or part) under the Agreement if the Buyer breaches the Agreement and (or) any other agreement between the Seller and the Buyer or if it is evident that the Buyer will breach any of these agreements. The Seller shall give a written notice hereof to the Seller. If the Seller suspends performance of its obligations under the Agreement, the term of performance of these obligations will be extended accordingly.

26. Termination

26.1. Each party may terminate the Agreement unilaterally (by not applying to court) by giving a prior written notice hereof to the other party not later than 5 calendar days before the intended

nutraukimo, jeigu: (1) kita šalis iš esmės pažeidžia Sutartį; (2) kitos šalies atžvilgiu yra pradedama likvidavimo procedūra, arba kitos šalies atžvilgiu yra iškeliama restruktūrizavimo ar bankroto byla; ir (ar) (3) jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi daugiau nei 3 mėnesius po to, kai šalis, kuri negali vykdyti ar tinkamai vykdyti Sutarties dėl šių nenugalimos jėgos aplinkybių, pranešė apie jų buvimą arba atsiradimą kitai šaliai.

26.2. Pardavėjas gali vienašališkai (nesikreipdamas į teismą) nutraukti Sutartį (visą ar dalį) apie tai iš anksto raštu pranešęs Pirkėjui ne vėliau kaip prieš 5 kalendorines dienas iki numatomo Sutarties nutraukimo, jeigu: (1) Pirkėjas nepagrįstai atsisako sumokėti Kainą (visą ar dalį) ir (ar) jos nesumoka Pardavėjui, kaip nurodyta Sutartyje; ir (ar) (2) Pirkėjas nepagrįstai atsisako priimti Prekes (visas ar dalį) ir (ar) jų nepriima iš Pardavėjo, kaip nurodyta Sutartyje.

26.3. Pirkėjas gali vienašališkai (nesikreipdamas į teismą) nutraukti Sutartį (visą ar dalį) apie tai iš anksto raštu pranešęs Pardavėjui ne vėliau kaip prieš 5 kalendorines dienas iki numatomo Sutarties nutraukimo, jeigu: (1) Pardavėjas neperduoda Prekių Pirkėjui iki SS nurodyto jų perdavimo termino ar grafiko (kaip taikoma) pabaigos ir nepašalina šio pažeidimo per šalių sutartą protingą papildomą terminą; ir (ar) (2) Pardavėjas perduoda Pirkėjui Sutartyje nurodytų reikalavimų neatitinkančias Prekes ir neišsprendžia šio neatitikimo per Sutartyje nurodytą terminą.

26.4. Šalys gali nutraukti Sutartį abipusiu šalių susitarimu pagal to abipusio susitarimo sąlygas. Kiekviena šalis taip pat gali nutraukti Sutartį Sutarčiai taikomos teisės nustatytais atvejais.

27. Sutarties pabaiga; pabaigos pasekmės

27.1. Sutartis baigsis atsiradus bet kuriai iš šių aplinkybių: (1) abiem šalim tinkamai įvykdžius Sutartį; (2) bet kuriai iš šalių vienašališkai nutraukus Sutartį, kaip nurodyta Sutartyje; (3) šalims abipusiu šalių sutarimu nutraukus Sutartį pagal to abipusio susitarimo sąlygas; (4) kitais Sutarčiai taikomos teisės nustatytais atvejais.

27.2. Jeigu Pardavėjas nutrauks Sutartį BS 26.2 punkte nurodytu pagrindu, Pirkėjo pagal Sutartį sumokėti išankstiniai mokėjimai (avansai) bus grąžinti atgal Pirkėjui; šiuo atveju, Pardavėjas gali sumažinti Pirkėjui grąžintiną sumą sumomis, kurias Pirkėjas turi mokėti arba grąžinti Pardavėjui pagal Sutartį ir (ar) bet kokius kitus esamus ar būsimus susitarimus tarp Pardavėjo ir Pirkėjo (įskaitymas).

27.3. Kitos Sutarties pabaigos pasekmės bus nustatomos pagal Sutarčiai taikomą teisę.

27.4. Sutarties pabaiga (nepriklausomai nuo jos pabaigos pagrindo) neturės įtakos Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu pagal savo esmę ir (ar) Sutartį šios sąlygos lieka galioti ir po sutarties pabaigos.

28. Konfidencialumas

28.1. Sutarties vykdymo metu, kiekviena šalis gali atskleisti kitai šaliai savo kitą komercinę paslaptį ir (ar) kitą konfidencialią informaciją.

28.2. Kiekviena šalis įsipareigoja saugoti kitos šalies komercinės paslapties ir (ar) kitos konfidencialios informacijos slaptumą ir, išskyrus taikomos teisės nustatytus atvejus, neatskleisti jos kitiems asmenims be kitos šalies išankstinio rašytinio sutikimo.

28.3. Sutarties turinys yra kiekvienos šalies komercinė paslaptis ir (ar) kita konfidenciali informacija.

29. Asmens duomenys

29.1. Kiekviena šalis įsipareigoja tvarkyti kitos šalies valdomus asmens duomenis pagal taikomą teisę.

termination of the Agreement if: (1) the other party materially breaches the Agreement; (2) the other party is subject to liquidation procedure, or the other party is subject to restructuring or bankruptcy proceeding; and (or) (3) the force majeure circumstances continue for more than 3 months after the party that cannot perform or properly perform the Agreement due to force majeure circumstances gave notice about their existence or occurrence to the other party.

26.2. The Seller may terminate the Agreement (all or part) unilaterally (by not applying to court) by giving a prior written notice hereof to the Buyer not later than 5 calendar days before the intended termination of the Agreement if: (1) the Buyer unreasonably refuses to pay the Price (all or part) and (or) does not pay it to the Seller, as indicated in the Agreement; and (or) (2) the Buyer unreasonably refuses to accept the Goods (all or part) and (or) does not accept them from the Seller, as indicated in the Agreement.

26.3. The Buyer may terminate the Agreement (all or part) unilaterally (by not applying to court) by giving a prior written notice hereof to the Seller not later than 5 calendar days before the intended termination of the Agreement if: (1) the Seller does not transfer the Goods to the Buyer until the end of the term or schedule (as applicable) of their transfer of indicated in the ST and does not remedy this breach within a reasonable additional term agreed between the parties; and (or) (2) the Seller transfers to the Buyer the Goods non-conforming to the requirements indicated in the Agreement and does not resolve this non-conformity within the term indicated in the Agreement.

26.4. The parties may terminate the Agreement by mutual agreement under the terms of that mutual agreement. Each party may also terminate the Agreement in cases set by the law applicable to the Agreement.

27. End of the Agreement; consequences thereof

27.1. The Agreement will end upon occurrence of any of the following circumstances: (1) upon duly fulfilment of the Agreement by both parties; (2) upon unilateral termination of the Agreement by any of the parties as indicated in the Agreement; (3) upon termination of the Agreement by mutual agreement of the parties under the terms of that mutual agreement; (4) in other cases set by the law applicable to the Agreement.

27.2. If the Seller terminates the Agreement on the ground indicated in clause 26.2 of the GT, the advance payments paid under the Agreement by the Buyer will be returned to the Buyer; in this case, the Seller may reduce the amount to be returned to the Buyer by the sums payable or returnable by the Buyer to the Seller under the Agreement and (or) any other current or future agreements between the Seller and the Buyer (set-off).

27.3. Other consequences of the end of the Agreement will be determined under the law applicable to the Agreement.

27.4. The end of the Agreement (irrespective of the grounds for its end) will not affect the validity of the terms of the Agreement, if according to their nature and (or) the Agreement these terms remain in force even after the end of the agreement.

28. Confidentiality

28.1. When performing the Agreement, each party might also disclose to the other party its other commercial secrets and (or) other confidential information.

28.2. Each party shall protect the secrecy of commercial secret and (or) other confidential information of the other party and, except as otherwise set by applicable law, shall not disclose it to other persons without a prior written consent of the other party.

28.3. The content of the Agreement is a commercial secret and (or) other confidential information of each party.

29. Personal data

29.1. Each party shall process the personal data controlled by the other party in accordance with applicable law.

30. Kontaktiniai asmenys

30.1. Pirkėjas įsipareigoja paskirti bent vieną kontaktinį asmenį Sutarties tikslais ir SS nurodyti jų vardus, pavardes, telefono numerius ir el. pašto adresus.

30.2. Pirkėjas įsipareigoja užtikrinti, kad jos kontaktiniai asmenys būtų tinkamai įgalioti veikti pagal Sutartį, kad jie dalyvautų kasdieniniuose reikaluose, susijusiuose su Sutartimi, ir kad jie būtų pasiekiami ir reaguojantys.

31. Pranešimai

31.1. Nebent Sutartyje nurodyta kitaip, kad turėtų teisinę galią, visi su Sutartimi susiję esminiai pranešimai privalo būti surašyti, pasirašyti siunčiančiosios šalies ir įteikti gaunančiosios šalies registruotos buveinės adresu, kuris yra nurodytas juridinių asmenų registre pranešimo išsiuntimo datą, asmeniškai (pasirašytinai) ir (ar) registruotąja pašto siunta (pasirašytinai).

31.2. Kad turėtų teisinę galią, visi su Sutartimi susiję kasdieniniai pranešimai privalo būti surašyti ir įteikti el. paštu gaunančiosios šalies kontaktinio asmens (vieno ar daugiau) el. pašto adresu, nurodytu SS.

31.3. Sutarties tikslais, kiekviena šalis įsipareigoja bendrauti su kita šalimi lietuvių arba anglų kalba.

32. Ginčų sprendimas; taikoma teisė

32.1. Visi ginčai, kylantys iš Sutarties ar su ja susiję, bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose.

32.2. Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė. 1980 m. balandžio 11 d. Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių (Vienos konvencija) netaikoma Sutarčiai.

33. Pakeitimas; papildymas

33.1. Nebent Sutartyje nurodyta kitaip, Sutarties pakeitimas ir (ar) papildymas turės teisinę galią, jeigu tik jis bus surašytas ir abiejų šalių pasirašytas.

33.2. Kiekviena šalis gali vienašališkai pakeisti SS nurodytą registruotos buveinės adresą, su banku susijusią informaciją ir (ar) su kontaktiniu asmeniu susijusią informaciją apie tai iš anksto raštu pranešusi kitai šaliai.

34. Negaliojimas

34.1. Jeigu bet kuri Sutarties sąlyga yra ar taps negaliojanti, likusios Sutarties sąlygos toliau liks galioti; šalys įsipareigoja skubiai pakeisti ir (ar) papildyti Sutartį, kad būtų pašalintas tokių sąlygų negaliojimas.

35. Kitų asmenų pasitelkimas

35.1. Kiekviena šalis gali pasitelkti kitus asmenis Sutarčiai vykdyti be kitos šalies sutikimo, tačiau kiekviena šalis išliks atsakinga už šiuos kitus asmenis.

36. Kiti teisiniai santykiai

36.1. Šalys neketina sukurti ir Sutartis nesukuria distribucijos, komercinio atstovavimo, jungtinės veiklos (partnerystės) teisinių santykių ir (ar) teisių bet kokiems kitiems asmenims.

36.2. Nei viena šalis nėra įpareigota ateityje sudaryti panašius sandorius su kita šalimi.

36.3. Bet kokie ginčai tarp bet kurios šalies ir jos kontrahentų ar bet kokių kitų asmenų neturi įtakos tos šalies pareigoms pagal Sutartį.

37. Teisių atsisakymas

37.1. Nebent Sutartyje nurodyta kitaip, teisių (visų ar dalies) pagal Sutartį atsisakymas turės teisinę galią, tik jeigu jis bus surašytas ir pasirašytas teisių atsisakančios šalies.

30. Contact persons

30.1. The Buyer shall appoint at least one contact person for the purposes of the Agreement and shall indicate their names, surnames, telephone numbers and e-mail addresses in the ST.

30.2. The Buyer shall ensure that its contact persons are duly authorized to act under the Agreement, that they take part in day-to-day affairs relating to the Agreement and that they are reachable and responsive.

31. Notices

31.1. Unless otherwise indicated in the Agreement, to be effective, all material notices relating to the Agreement must be made in writing, signed by the sending party and delivered to the registered office of the receiving party, which is indicated in the register of legal entities on the date of the dispatch of the notice, in person (with acknowledgement of receipt) and (or) by a registered postal item (with acknowledgement of receipt).

31.2. To be effective, all day-to-day notices relating to the Agreement must be made in writing and delivered by e-mail to the e-mail address of the contact person (one or more) of the receiving party indicated in the ST.

31.3. For the purposes of the Agreement, each party shall communicate with the other party in Lithuanian or English language.

32. Dispute resolution; applicable law

32.1. All disputes arising out of or relating to the Agreement will be resolved in the courts of the Republic of Lithuania.

32.2. The law of the Republic of Lithuania applies to the Agreement. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 does not apply to the Agreement.

33. Amendment; supplement

33.1. Unless otherwise indicated in the Agreement, an amendment and (or) supplement of the Agreement will be effective only if it is made in writing and signed by both parties.

33.2. Each party may unilaterally amend its registered office address, bank-related information and (or) contact person-related information indicated in the ST by giving a prior written notice hereof to the other party.

34. Invalidity

34.1. If any term of the Agreement is or becomes invalid, the rest of the terms of the Agreement will continue to remain in force; the parties shall promptly amend and (or) supplement the Agreement to eliminate invalidity of such terms.

35. Engagement of other persons

35.1. Each party may engage other persons to perform the Agreement without a consent of the other party, but each party will remain liable for these other persons.

36. Other legal relationships

36.1. The parties do not intend to create and the Agreement does not create legal relationship of distribution, agency, joint activity (partnership) and (or) rights to any other persons.

36.2. Neither party is required to conclude similar transactions with the other party in the future.

36.3. Any disputes between either party and its counterparties or any other persons do not affect the obligations of that party under the Agreement.

37. Waiver of rights

37.1. Unless otherwise indicated in the Agreement, a waiver of party's rights (all or part) under the Agreement will be effective only if it is made in writing and signed by the party granting the waiver.

38. Aiškinimas

38.1. Sutarties sąlygos neaiškinamos kurios nors šalies naudai ar nenaudai dėl to, kad viena šalis jas pasiūlė, o kita šalis jas priėmė.

39. Visas susitarimas

39.1. Sutartis yra visas šalių susitarimas dėl Sutarties dalyko ir ji pakeičia visus kitus šalių žodinius ir (ar) rašytinius pareiškimus ir susitarimus susijusius su Sutarties dalyku; nei viena šalis nesiremia jokiais tokiais pareiškimais ir susitarimais.

40. Prieštaraujančios sąlygos; kitos sąlygos

40.1. Jeigu yra prieštaravimų tarp Sutarties sąlygų, pirmenybė suteiktina SS nurodytų dokumentų sąlygoms, po to SS sąlygoms, po to BS sąlygoms, ir paskiausiai BS nurodytų dokumentų sąlygoms.

40.2. Bet kokios Pirkėjo vienašališkai pasiūlytos ir Pardavėjo aiškiai nepriimtos sąlygos, įskaitant bet kokias Pirkėjo bendrąsias sąlygas, neturi teisinės galios.

41. Kalbos

41.1. Sutartis yra surašyta lietuvių ir anglų kalbomis. Jeigu yra neatitikimų tarp lietuvių kalba surašyto teksto ir anglų kalba surašyto teksto, pirmenybė suteiktina lietuvių kalba surašytam tekstui.

38. Interpretation

38.1. The terms of the Agreement are not to be interpreted in favour of or against either party because one party offered them, and the other party accepted them.

39. Entire agreement

39.1. The Agreement is the entire agreement of the parties regarding the subject-matter of the Agreement and it supersedes all other verbal and (or) written representations and agreements of the parties related to the subject-matter of the Agreement; neither party is relying on any such representations and agreements.

40. Conflicting terms; other terms

40.1. If there are conflicts between the terms of the Agreement, preference is to be given to the terms of the documents referred to in the ST, then to the terms of the ST, then to the terms of the GT, and lastly to the terms of the documents indicated in the GT.

40.2. Any terms unilaterally proposed by the Buyer and not expressly accepted by the Seller, including any general terms of the Buyer, do not have legal power.

41. Languages

41.1. The Agreement is made in Lithuanian and English languages. If there are discrepancies between the text in Lithuanian language and the text in English language, preference is to be given to the text in Lithuanian language.